



Tarbiat Modares University
Faculty of Humanities
Department of Russian language

Thesis submitted in partial fulfillment of the Requirements for the
Degree of Master of Science (M.S.) in Russian Language Teaching

***Preposition «на» in the accusative case and it's
translation in Persian language***

By: Mahdieh Hasanzadeh

Supervisor: Dr. Mireyla Ahmadi

Advisor: Dr. Abtin Golkar

Tehran

July 2011



Университет «Тарбиат Модарес»

Факультет гуманитарных наук

Кафедра русского языка

Магистерская работа на тему:

***Предлог «на» в винительном падеже и способы его
выражения в персидском языке***

Магистранка: Хасанзаде Махдие

Научный руководитель: к.ф.н. Ахмади М.

Научный консультант: к.ф.н. Голькар А.

Тегеран

2011 г.

***ВО ИМЯ АЛЛАХА
МИЛОСТИВОГО
МИЛОСЕРДНОГО!***

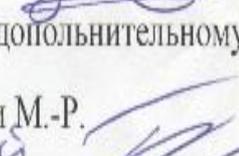
**Утверждение членов ученого совета, присутствовавших на защите
магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации **Махдие Хассанзаде** на тему:

«Предлог «на» в винительном падеже и способы его выражения в персидском языке», и предлагают принять его на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 21. 04. 1390 (24. 06. 2011)

Члены ученого совета:

- | | | |
|---|------------------------|---|
| 1. Научный руководитель: | к.ф.н. Ахмади М. |  |
| 2. Научный консультант: | к.ф.н. Голькар А. |  |
| 3. Оппонент: | к.ф.н. Мохаммади М.-Р. |  |
| 4. Оппонент: | к.ф.н. Валипур А.-р. |  |
| 5. Представитель факультета по высшему образованию: | к.ф.н. Мохаммади М.-Р. |  |

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و دانشجو می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین‌نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱ شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب... دانشجوی رشته... دانشگاه... و رودی سال تحصیلی... قطع... دانشکده... متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته‌های علمی مستخرج از پایان‌نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین‌نامه فوق‌الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می‌دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا:.....

تاریخ:.....



آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته آموزش زبان روسه
است که در سال ۹۰۱۴۱۲۱ در دانشکده علوم انسانی
دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر میرزا احمدی، مشاوره
سرکار خانم/جناب آقای دکتر حسین قطار و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر
از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب همی حسن زاده دانشجوی رشته آموزش زبان روسه مقطع کارشناسی ارشد
تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: همی حسن زاده

تاریخ و امضا:

۹۰۱۴۱۲۱

Абстракт

Тема данной магистерской диссертации посвящена рассмотрению предлога «на» в винительном падеже и способы его передачи на персидский язык.

Предлоги как служебные части речи используются как средство синтаксического подчинения существительных другими словами в предложении и словосочетании, но персидские предлоги из-за отсутствия падежной системы в персидском языке более нагруженные по сравнению с русскими предлогами. Предлоги, как и другие слова, и в русском и в персидском языках могут быть однозначными и многозначными. Предлог "на" обладает многозначностью.

В первой главе рассматривается общее понятие о падежах и дается определение управления, потом речь идёт о винительном падеже и об основных характеристиках предлогов в русском языке, кратко о предлоге "на" в винительном падеже. В конце главы даются различные значения данного предлога в винительном падеже.

Во второй главе рассматриваются общее понятие о предлогах в персидском языке, их структуры и мнения лингвистов о предлогах, в частности, Х. Гиви, Х. Хатиба Рахбара, Х. Фаршидварда, Ю. А. Рубинчика и Д. А. Дехода . В конце главы даются сопоставительные варианты предлога «на» в винительном падеже с персидским языком.

Ключевые слова: предлог «на», винительный падеж, управление, русский язык, персидский язык

Содержание

Введение.....	1
Глава I. Общие характеристики предлога "на" в русском языке.....	4
1.1. Общее понятие о падежах в русском языке.....	4
1.2. Управление в русском языке.....	10
1.3. Винительный падеж.....	15
Предлоги в русском языке.....	17
1.4. Предлог "на" в винительном падеже.....	21
1.4.1. Пространственное значение предлога "на" в винительном падеже.....	22
1.4.2. Временное значение предлога "на" в винительном падеже.....	24
1.4.3. Поверхностное значение предлога "на" в винительном падеже.....	24
1.4.4. Предлог "на" в винительном падеже в значении направления в сторону кого-, чего-л.....	26
1.4.5. Целевые значения предлога "на" в винительном падеже в винительном падеже.....	27

1.4.6. Значение характера или образа действия.....	29
1.4.7. Значение количества и меры.....	30
1.4.8. Количественные изменения предлога "на" в винительном падеже.....	30
1.4.9. Значение орудия и способа действия	32
1.4.10. Значение сходства.....	33
1.4.11. Значение обмена действия.....	33
1.4.12. Условное значение.....	34
1.4.13. Интересные и эмоциональные значения.....	34
1.4.14. Значение сферы и области явлений.....	34
1.4.15. Значение специальности действия.....	35
1.4.16. Значение сталкивания.....	36
1.4.17. Значение проявления действия для обозначения события, предметы, лица и т. п.....	36
1.4.18. Значение причины действия.....	37
1.4.19. Значение частей целого.....	37
1.4.20. Значение повода действия.....	38

Глава II. Способы передачи значения предлога «на» в винительном падеже на персидский язык.....

40

2.1. Общее понятие о предлогах в персидском языке.....	40
--	----

2.2. Разновидность предлогов в персидском языке.....	43
2.3. Сопоставительные значения предлога « на» в винительном падеже с персидским языком.....	46
2.3.1. Способы передачи пространственное значение предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	47
2.3.2. Способы передачи временное значение предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	50
2.3.3. Способы передачи поверхностное значение предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	53
2.3.4. Способы передачи значения направления к сторону предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	56
2.3.5. Способы передачи целевые значения предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	58
2.3.6. Способы передачи значения характера или	

образа действия предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	60
2.3.7. Способы передачи значения количества и меры предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	63
2.3.8. Способы передачи количественные изменения предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	65
2.3.9. Способы передачи значение орудия и способа действия предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	67
2.3.10. Способы передачи значение сходства предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	70
2.3.11. Способы передачи значение обмена действия предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	73
2.3.12. Способы передачи условное значение предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	73

- 2.3.13. Способы передачи интересные и эмоциональные значения предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....73
- 2.3.14. Способы передачи значение сферы и области явлений предлога" на" в винительном падеже на персидский язык.....74
- 2.3.15. Способы передачи обозначения специальности действия предлога" на" в винительном падеже на персидский язык..... 77
- 2.3.16. Способы передачи значения сталкивания предлога" на" в винительном падеже на персидский язык..... 77
- 2.3.17. Способы передачи предлога "на" в значении проявления действия и события, предметы, лица и т.п. в винительном падеже на персидский язык.....78

2.3.18.	Способы передачи значения причины действия предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	81
2.3.19.	Способы передачи значения частей целого предлога "на" в винительном падеже на персидский язык.....	82
2.3.20.	Способы передачи значения повода действия.....	83
	Заключение.....	86
	библиография.....	91

Введение

Данная работа посвящена изучению употребления предлога "на" в винительном падеже и способы его передачи на персидский язык. Поскольку в персидском языке отсутствует система падежей, его предлоги оказываются более нагруженными по сравнению с предлогами русского языка, который обладает и падежной системой и предлогами. Предлоги в русском и персидском языках могут быть однозначными и многозначными. Предлогу "на" свойственна многозначность.

Актуальность работы определяется:

- многозначностью предлога "на" в русском языке и способами его передачи на персидский язык. Многозначность предлога "на" при выражении и его передачи на персидский язык вызывает трудности у иранских учащихся.
- В качестве доступности результатов, учащиеся могут исправить ошибки при употреблении в частности предлога "на" в винительном падеже.
- Результаты нашего исследования могут помочь персоговорящим студентам при выборе подходящего эквивалента.

Цель исследования заключается в рассмотрении русского предлога "на" в винительном падеже и способов его передачи на персидский язык, т. е. способы выражения его коррелятов в персидском языке. Представляются разные значения данного предлога и его эквиваленты в персидском языке.

Задачи исследования:

- а) Изучить общее понятие падежа, система падежей, управления, винительного падежа и предлогов как частей речи в русском языке;
- б) Охарактеризовать семантическое значение предлога "на" в винительном падеже;
- в) Изучить место предлога в грамматике персидского языка;
- г) Выразить различные способы передачи предлога "на" в в.п. на персидский язык.

Метода работы в данном научном исследовании является сопоставительный метод.

Материал исследования:

Материалом нашей работы являются «словари и книги библиотеки Университет "Тарбиат Модарес" , Тегеранского университета и Факультет гуманитарных наук кафедры русского языка как:"Современный русский язык" Д. Э. Розенталя, "Современный русский язык" В. А. Белошапковой, "Современный русский язык" П. А. Леканта, "Академическая русская грамматика" В. В. Виноградова, "Словарь русского языка в четырёх томах" под ред. А. П. Евгеньева, "синтаксический словарь" под ред. Г. А. Золотовой,"справочник по русскому языку" под ред. М. А. Шелякина и т. п.

Новизна исследования состоит:

- в подробных и точных изучениях этого предлога в качестве одного из не рассмотренных предметов;
- В анализе семантико-синтаксических значений предлога "на" в винительном падеже;

- В классификации значений предлога "на" и его персидские корреляты, т. е. способы передачи данного предлога на персидский язык.

Структуры работы:

Наша работа состоит из введения, двух глав, заключение и список литературы.

В первой главе рассматривается общее понятие о падежах, о системе падежей, управлении, винительном падеже, предлоге и классификации многозначности предлога "на" в винительном падеже. Во второй главе дается теоретическое изучение предлога в персидском языке, его структуры и способов передачи значений предлога "на" на персидский язык.

ГЛАВА 1.

I. Общие характеристики предлога «на» в русском языке

В данной главе мы будем рассматривать теоретические вопросы о системе падежа в русском языке, и начинаем первый раздел с определения падежа в русском языке.

1.1. Общее понятие о падежах в русском языке

"Понятие "падеж" (перевод греческого *ptōsis*), по-видимому, взято из практики игроков в кости: это — "падение" брошенной кости той или другой стороной кверху. Падеж — Это форма имени, выражающая его отношение к другим словам в речи. Круг формы склонения, падежных словоизменений, присущих разным типам имен, ограничен. Уже соотносительность системы падежей у местоимений, имен существительных, числительных и прилагательных, несмотря на разнородность функций падежа в каждом из этих классов, неизбежно ведет к морфологическому ограничению склонения. Между тем круг значений падежной формы у существительных все расширяется. В падежных формах имени существительного отражается понимание связей между предметами, явлениями, действиями и качествами в мире материальной действительности. Тут объединяется множество грамматических категорий, выражающих семантические оттенки пространственных, временных, притяжательных, причинных, целевых и других отвлеченных отношений. Формы и функции падежей соотносительны с грамматической системой предлогов, с присущими им значениями. В падеже выражается и осуществляется, определяется предлог. Сочетания с предлогом расширяют и обогащают разнообразными смысловыми оттенками круг значений падежной формы. Кроме того, двойственность употребления (беспредложного и

предложного) падежной формы ведет к богатой синонимике падежных конструкций." [Виноградов, 1972: 150]

Система падежей в русском языке

Существительные в современном русском языке, выступая в речи в качестве какого-либо члена предложения, всегда употребляются в том или ином падеже.

"Падеж является той грамматической категорией существительных, которая выражает отношение существительного к другим словам словосочетания или предложения. В русском языке различается шесть падежей. Из них именительный падеж употребляется только без предлога, предложный падеж, как говорит само название этого падежа, употребляется только с предлогами, остальные (родительный, дательный, винительный, творительный) известны как в сочетании с предлогами, так и без них.

Иногда в пределах родительного выделяется собственно родительный падеж (продажа лука, белизна снега, производство сыра и т. д.) и количественно - разделительный, или отделительный падеж (килограмм луку, немного сыру, много снегу, кусок сахару и т. д.), а в пределах предложного - изъяснительный(о снеге, о лесе, о доме и т. д.) и местный (на снегу, в лесу, на дому, в степи, на печи и т. д.) падежи.

Наблюдая над склонением существительных, выделение в качестве падежей отделительного падежа и местного значения предложного падежа является неоправданным, так как особыми падежными формами, имеющими количественно - разделительное, с одной стороны, и местное, с другой, значения обладают не все склоняемые существительные, а лишь их определенные (причем немногочисленные) группы.

Падеж – это грамматическая категория, с помощью которой выражается отношение существительного к другим словам словосочетания или предложения. Категорию падежа образуют шесть грамматических значений падежа, или шесть падежей существительных: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный.

П. А. Лекант подчеркивает что, "падеж – это словоизменительная категория существительных, выражающая то или иное отношение обозначаемого существительным предмета к другим предметом, действиям, признаком.

В современном русском языке категория падежа образуется противопоставлением шести падежей: именительного, родительного, дательного, винительного, творительного и предложного." [Современный русский язык, 2001: 261-262]

"Именительный падеж, представляющий собой основную, словарную форму имени, называется прямым падежом, остальные падежи называются косвенными. Именительный падеж никогда не употребляется с предлогом, предложный падеж никогда не выступает без предлога; остальные падежи употребляются как с предлогами, так и без них. У каждого падежа есть свой набор предлогов.

Значение именительного падежа является независимым, т. е. не выражает отношение между словами. У всех косвенных падежей имеется сложный комплекс значений. Падежное значение в зависимости от лексического значения самого существительного и слова, которому оно подчиняется, а также в зависимости от значения предлога может конкретизироваться. Поэтому говорят о лексико-грамматических значениях отдельных падежей, например, о родительном меры и

количество (стакан песку, вагон торфа) и разделительном (купить хлеба, добавить уксусу), о предложном (изъяснительном) объясняющем (с предлогом о: говорить о новом романе) и со значением места (с предлогами *на* и *в*: жить в лесу, построить на берегу)." [Розенталь Д. Э., 1984: 281]

Один и тот же падеж в зависимости от контекста и от лексического значения существительного может выражать разные значения. Существует четыре основных типа падежных значений:

- 1) Субъектное - указание на производителя действия или носителя признака;
- 2) Объектное - указание на тот объект, на который направлено действие;
- 3) Обстоятельственное – указание на время, место, причину, образ действия, цель, меру и степень и т. п.;
- 4) Определительное - указание на признак предмета, в том числе и предикативный.

Падежные формы существительного с субъектным и объектным значением формируют костяк синтаксической структуры предложения: **охотник** увидел **оленья**. Если же падежная форма существительного (или предложно - падежная конструкция) имеет обстоятельственное либо определительное значение, то она переводится для распространения, конкретизации синтаксической структуры предложения: Ранним **утром** охотник увидел оленя редкой **красоты**.¹

Поэтому мы приходим к выводу, что в русской грамматике существуют различные мнения о количестве падежей. Но в целом, существует шесть падежей. Её составляют именительный, родительный,

¹ Современный русский язык, 2001: 261- 262